

## Ознайомлення з програмою 26.12.23

Спочатку ми прослухаємо Різдвяну історію за Матвієм, у центрі уваги якої знаходиться Йосип. Через ангела він вчиться приймати народження Ісуса від Святого Духа і вірно піклуватися про Марію та Ісуса.

Потім ми прослухаємо найвідомішу різдвяну колядку «Тиха ніч, свята ніч» перською мовою.

Потім пастухи Вифлеєму зустрічають ангела, який сповіщає їм про народження Спасителя Ісуса.

Після цього заспіваємо пісню про ангелів на вифлеємських полях: «Почуйте ангельські світлі пісні».

## مقدمه خوانی در تاریخ 26.12.2022

ما ابتدا داستان کریسمس را از کتاب انجیل متی می‌شنویم. در اینجا تمرکز روی یوسف است. او از طریق فرشته یاد می‌گیرد که تولد مسیح را از طریق روح القدس بپذیرد و صادقانه از مریم مراقبت کند.

سپس سرود معروف "شب سکوت، شب مقدس" را به زبان فارسی می‌شنویم.

سپس چوپانان بیت لحم فرشته ای را ملاقات میکنند که تولد مسیح را به آنان اعلام میکند.

سپس ترانه ای در مورد فرشتگان در خیابان های بیت لحم می‌خوانیم: فرشته آهنگ روشنایی را می‌شنود

**18. А народження Ісуса Христа відбулося так. Коли Його мати Марія була заручена з Йосипом, перш ніж вони зійшлися, виявилось, що вона мала в лоні від Духа Святого.**

**19. А Йосип, її чоловік, будучи праведним і не бажаючи її ославити, вирішив таємно відпустити її.**

**18. تولد عیسی مسیح این چنین روی داد: مریم، مادر عیسی، نامزد یوسف بود. اما پیش از آنکه به هم پیوندند، معلوم شد که مریم از روح القدس آبستن است.**

**19. از آنجا که شوهرش یوسف مردی پارسا بود و نمیخواست مریم را رسوا کند، بر آن شد که بی سر و صدا از او جدا شود.**

**20. Щойно він про це подумав, як ось Господній ангел з'явився йому уві сні, кажучи: Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружину свою, бо зачате в ній є від Духа Святого.**

**21. Вона ж народить Сина, і даси Йому ім'я Ісус, бо Він спасе Свій народ від його гріхів.**

**20. اما چون این تصمیم را گرفت، به ناگاه فرشته خداوند در خواب بر او ظاهر شد و گفت: «ای یوسف، پسر داوود، از گرفتن زن خویش مریم مترس، زیرا آنچه در بطن وی قرار گرفته، از روح القدس است.**

**21. او پسری به دنیا خواهد آورد و تو او را عیسی خواهی نامید، زیرا او قوم خود را از گناهانشان نجات خواهد بخشید.»**

**22. Це ж усе сталося, щоби збулося Господнє слово, сказане через пророка:**

**23. Ось, діва матиме в лоні та народить Сина, і дадуть Йому ім'я Емануїл, що означає: З нами Бог.**

**24. Прокинувшись від сну, Йосип вчинив так, як наказав йому Господній ангел, і прийняв свою дружину;**

**25. і не пізнав її, аж поки вона не народила Сина свого [первонародженого], і дав Йому ім'я Ісус.**

**22. این همه رخ داد تا آنچه خداوند به زبان نبی گفته بود، به حقیقت پیوندد که:**

**23. «باکره آبستن شده، پسری به دنیا خواهد آورد**

**و او را عمانوئیل خواهند نامید،»  
که به معنی 'خدا با ما' است.**

**24. چون یوسف از خواب بیدار شد، آنچه فرشته خداوند به او فرمان داده بود، انجام داد و زن خود را گرفت.**

**25. اما با او همبستر نشد تا او پسر خود را به دنیا آورد؛ و یوسف او را عیسی نامید.**

# Проповідь 26.12.23 про Різдво Христове

Дорога Церкво!

1. Що турбує нас на Різдво 2023 року, окрім політичних чи особистих справ? І як Різдво, народження Сина Божого, може допомогти нам допомогти відповісти на виклики сьогодення і знайти позитивну противагу проблемам сучасності? Проблемам нашого часу? Для себе я бачу три характерні ознаки нашого життя у 2023 році, першу з яких я називаю "Надмірні вимоги".

# خطبه به تاریخ 26/12/23 در مورد کریسمس

جامعه عزیز!

1. چه چیزی ما را در مورد کریسمس 2023 فراتر از سیاست های روزمره یا مسائل شخصی نگران می کند؟ و کریسمس، تولد پسر خدا، چگونه می تواند به ما کمک کند تا چالش های زمان حال خود را بپذیریم و نقطه مقابلی مثبت برای مشکلات زمان خود پیدا کنیم؟ برای من، من سه ویژگی از زندگی ما را در سال 2023 می بینم. من اولین آن را "غرقه" می نامم.

**2. Під надмірними вимогами я маю на увазі, що життя ставить для мене багато викликів, які я можу виконати за допомогою своїх можливостей. Багато людей, які обтяжені занадто малим достатком, щоб забезпечити свою сім'ю приходять оббивають поріг Дому Божого. Інші перенапружені надто великою кількістю роботи. Батьки маленьких дітей часто перенапружені, тому що робота, сімейні і професійні обов'язки переплітаються.**

**2. بیش از حد به معنای: زندگی بیش از آنچه می توانم در حد توانم برآورده کنم، از من خواسته است. بسیاری از مردم به جلوی درب خانه می آیند که برای تأمین معاش خانواده شان غرق شده اند. دیگران از کار زیاد غرق شده اند. والدین فرزندان کوچکتر اغلب غرق در کار هستند زیرا وظایف کاری و خانوادگی در کنار هم قرار می گیرند.**

**3. Я також сприймаю наше суспільство як перевантажене. Зміна клімату насправді вимагає швидких і радикальних змін у нашій економіці та способі життя. Звичайний темп, у якому ми можемо добре переносити зміни, не встигає за ними. Ми перевантажені, і поки що занадто мало робиться для боротьби зі зміною клімату. До цього додаються інші стресові фактори, такі як війни в Україні, Ізраїлі та Секторі Газа, які перенапружують нас, навіть якщо на нас це впливає лише опосередковано.**

**3. من نیز جامعه خود را غرق شده می دانم. تغییر اقلیم در واقع مستلزم تغییر سریع و ریشه ای در اقتصاد و شیوه زندگی ما است. سرعت عادی که ما به راحتی می توانیم تغییر را تحمل کنیم نمی تواند ادامه یابد. ما غرق شده ایم و تاکنون برای مبارزه با تغییرات آب و هوایی کم کاری انجام شده است. علاوه بر این، عوامل استرس زا دیگری مانند جنگ در اوکراین، اسرائیل و غزه وجود دارد که ما را تحت تأثیر قرار می دهد، حتی اگر به طور غیرمستقیم تحت تأثیر قرار بگیریم.**

**4. Політика в нашій країні також перенапружена багатьма викликами. Я думаю це добре, якщо ми визнаємо, це. Це краще, ніж думати, що існують прості рішення для подолання труднощів. Через мою віру у всемогутнього Бога, я думаю, що бути перевантаженим - це не просто результат несприятливих обставин, а нормальне явище у світі "за межами раю".**

**4. سیاست در کشور ما نیز غرق در چالش های فراوان است. من فکر می کنم خوب است اگر بپذیریم که غرق شده ایم. این بهتر از این است که فکر کنید برای خواسته های بیش از حد راه حل های ساده ای وجود دارد. بر اساس اعتقادی که به خداوند متعال دارم، فکر می کنم: غرق شدن نه تنها از ترکیبی از شرایط ناگوار ناشی می شود، بلکه در دنیایی «فراتر از بهشت» امری عادی است.**



**5. Вигнана з раю, з вірою в те, що вона повинна і здатна впоратися зі своїм життям самотужки, людина приголомшена. І так має бути і з Богом. Коли ми перенапружені, ми відчуваємо, що наше життя не є повноцінним. Коли ми пригнічені, ми потребуємо допомоги ззовні. У молитві ми шукаємо Божої допомоги, через його відповідь на нашу молитву перевантаження та пригнічення трохи зменшується.**

**5. مردم رانده شده از بهشت و با اعتقاد به اینکه مجبورند و می توانند به تنهایی زندگی خود را اداره کنند، غرق شده اند و خدا باید چنین باشد. وقتی غرق می شویم، احساس می کنیم که زندگی ما دست نخورده و کامل نیست. هنگامی که ما غرق هستیم، به کمک از خارج نیاز داریم. در دعا از خداوند یاری می جوئیم، با اجابت او به دعای ما، از زیاده طلبی تا حدودی کاسته می شود.**

**6. Але Бог робить ще більше, щоб полегшити нашу перевтому. Він приходить до нас на Різдво у спосіб, який дозволяє нам розслабитися і зітхнути з полегшенням. Він приходить у вигляді новонародженої дитини, яка по-особливому торкається наших сердець. Він приходить до нас на Різдво в ідилічній, романтичній історії про народження в хліві, з пастухами і мудрецами, що приходять разом. Він приходить до нас у Святвечір, у темряві, освітленій зіркою, просто, затишно і зворушливо.**

**6. اما خدا حتی بیشتر برای تسکین غرق شدن ما انجام می دهد. او در کریسمس به گونه ای به سراغ ما می آید که به ما اجازه می دهد آرامش داشته باشیم و نفس راحتی بکشیم. او در یک کودک تازه متولد شده می آید که قلب ما را به روش منحصر به فرد خود لمس می کند. او در کریسمس در یک داستان عاشقانه و عاشقانه از تولد در اصطبل، با چوپان ها و مردان خردمند به ما می آید. او در یک شب مقدس، در تاریکی درخشان، به شیوه ای ساده، دنج و لمس کننده به سراغ ما می آید.**

**7. Він приходить до нас таким теплим і лагідним, щоб дати нам безпеку коли ми пригнічені, щоб стати для нас притулком миру і джерелом сили. Іноді, коли я засинаю, я думаю про те, щоб лягти з ним біля ясел, відпочити в глибокому спокої біля новонародженого Ісуса. Послання Ісуса до нас: у світі ви приголомшені або, як колись сказав Роберт Хабек: оточені реальністю. Але зі мною ти знайдеш мир і спокій і нові сили для свого нелегкого та напруженого повсякденного життя.**

**7. آنقدر گرم و نرم نزد ما می آید تا در هنگام غرق شدن به ما امنیت بدهد تا پناهگاه آرامش و مایه قوت ما شود. گاهی وقتی به خواب می روم به این فکر می کنم که کنار آخور دراز بکشم و در آرامشی عمیق در نزدیکی عیسی تازه متولد شده آرام بگیرم. پیام عیسی به ما: در جهان شما غرق هستید یا به قول رابرت هابک زمانی: در احاطه واقعیت. اما با من، عیسی، آرامش و آرامش و نیروی تازه ای برای زندگی پر استرس روزانه خود خواهید یافت.**

**8. Що зараз характеризує наше життя? Окрім надмірних вимог, друге, що я б назвав, - це амбівалентність, невизначеність життя. Неможливо мати все одночасно. Якщо я хочу мати переваги А, я мушу змиритися та прийняти недоліки Б. Приклад з війни в Газі без власної оцінки. Ізраїльський уряд хоче знищити ХАМАС як терористичну організацію, щоб терористичний напад на Ізраїль, подібний до того, що стався 7 жовтня, ніколи не повторився.**

**8. در حال حاضر چه چیزی زندگی ما را مشخص می کند؟ علاوه بر مطالبات بیش از حد، دومین موردی که به آن اشاره می کنم دوسوگرایی است، دوگانگی زندگی. شما نمی توانید همه چیز را همزمان داشته باشید. اگر من مزیت A را می خواهم، باید نقطه ضعف B را بپذیرم. نمونه ای از جنگ غزه بدون امتیاز خاص خود. دولت اسرائیل می خواهد حماس را به عنوان یک سازمان تروریستی نابود کند تا هرگز حمله تروریستی به اسرائیل مانند آنچه در 7 اکتبر رخ داد، تکرار نشود.**

**9. Однак ХАМАС знаходиться у густонаселеному секторі Газа ХАМАС серед цивільного населення, отже знищити його можна лише з великою кількістю жертв серед палестинців. Інші хочуть, перш за все, повернути заручників і захистити цивільне населення Гази. Всі ці цілі не можуть бути реалізовані одночасно. Тож виникає питання, чи не надто висока ціна за знищення ХАМАС? Як для палестинців і так і для Ізраїлю.**

**9. در نوار پرجمعیت غزه، حماس تنها در میان جمعیت غیرنظامی و در نتیجه با تلفات بالا در میان فلسطینی ها قابل نابودی است. دیگران در درجه اول می خواهند گروگان ها را بازگردانند و از مردم غیرنظامی غزه محافظت کنند. همه این اهداف را نمی توان در یک زمان به دست آورد. بنابراین این سوال مطرح می شود که آیا بهای نابودی حماس زیاد نیست: به هر حال برای فلسطینی ها و شاید برای اسرائیل نیز.**

**10. Ви не можете досягти всього одночасно. Я думаю, що важливо визнати це і не обманювати себе. Така невизначеність є характерною рисою і для нашого неземного світу. Ми прагнемо творити добро, але в підсумку часто виходить лише якась "мішанина", неоднозначний і частково задовільний результат.**

**10. قطعاً نمی توانید همزمان به همه چیز برسید. من فکر می کنم مهم است که این را به خودتان بپذیرید و خودتان را مسخره نکنید. این دوگانگی نیز از ویژگی های دنیای ما فراتر از بهشت است. ما سعی می کنیم کار خوبی انجام دهیم، اما در نهایت اغلب فقط "مخلوط" است، یک نتیجه مخلوط و رضایت بخش وجود دارد.**

**11. Замість того, щоб прийняти цю двоякість, всі спроби нав'язати нібито добро за допомогою насильства, як це роблять політичні та релігійні екстремісти, лише погіршують ситуацію. Чи залишається нам тоді лиш приймати двоякість життя зі скептичним ставленням до нього? Я знаходжу у вифлеємських яслах, у втіленні Сина Божого, абсолютну доброту і любов. Любов, яка не існує і не може існувати в нашому світі.**

**11. تمام تلاش ها، به جای پذیرش این دوگانگی، برای اعمال آنچه که ظاهراً خوب است، با خشونت، همانطور که در مورد افراط گرایان سیاسی و مذهبی وجود دارد، فقط همه چیز را بدتر می کند. پس آنچه باقی می ماند این است که ما دوسوگرایانه زندگی را با نگرش شکاکانه به زندگی بپذیریم؟ من در آخور بیت لحم، در پسر متجسد خدا، خیر و عشق مطلقى را می یابم که وجود ندارد و نمی تواند در هیچ کجای جهان ما وجود داشته باشد.**

**12. Тут з Ісусом я отримую "так" як людина без жодних обмежень, тут я знаходжу однозначне добро без жодних недоліків. Тут приходить володар неба і землі і зустрічає мене в цій дитині з безумовною, божественною любов'ю. Тут задовольняється моє прагнення до абсолютного добра. Таким чином, я можу прийняти життя з його двозначністю, тому що з Сином Божим у яслах я забираюся з цієї невизначеності в "небо на землі".**

**12. در اینجا با عیسی یک بله به من به عنوان یک انسان بدون هیچ محدودیتی وجود دارد، در اینجا من به وضوح خوب را بدون هیچ گونه ضرر مرتبط می بینم. اینجا فرماتروای آسمان و زمین می آید و با عشق بی قید و شرط الهی مرا در این کودک ملاقات می کند. در اینجا اشتیاق من برای چیزهای کاملاً مثبت برآورده می شود. بنابراین من می توانم زندگی را با تمام ابهامش بپذیرم، زیرا با پسر خدا در آخور از این ابهام در "بهشت روی زمین" گرفته شده ام.**



**13. Якими є характеристики нашого часу і, в ширшому сенсі, життя за межами раю? Наш світ несправедливий. Щастя і страждання несправедливо розподіляються між людьми. За останні кілька століть і десятиліть був досягнутий прогрес, але фундаментальна несправедливість залишається. Для мене це ознака грішного світу за межами раю. З Різдом Бог встановлює тут контрапункт (від лат. punctum contra punctum — крапка проти крапки, тобто нота проти ноти - одночасне поєднання декількох мелодійних ліній).**

**13. ویژگی های زمان ما و عمیق تر، زندگی فراتر از بهشت چیست؟ دنیای ما ناعادلانه است شادی و رنج بین مردم به طور ناعادلانه توزیع می شود. در چند قرن و چند دهه اخیر پیشرفت هایی صورت گرفته است، اما یک بی عدالتی اساسی باقی مانده است. برای من این نشانه دنیای گناه آلود فراتر از بهشت است. با کریسمس، خدا در اینجا نقطه مقابلی قرار می دهد.**

**14. Син Божий народився в яслах. Він не має постійного дому і залишатиметься в русі, поки його не розіп'ють. Якщо Бог у своїй всемогутності, очевидно, приймає несправедливість, накладає її на бідних і надає перевагу, так би мовити, більш забезпеченим, то у своєму об'явленні Він стає на бік бідних, нужденних, знедолених і надає їм підтримку. Водночас він закликає нас до солідарності: протистояти пануючій несправедливості, допомагати та підтримувати слабких.**

**14. پسر خدا در آخور متولد می شود. او خانه دائمی ندارد و تا مصلوب شدن در حرکت خواهد بود. اگر خداوند در قدرت مطلق خود آشکارا ظلم را می پذیرد، آن را بر فقرا تحمیل می کند و به اصطلاح به کسانی که وضع بهتری دارند لطف می کند، در مکاشفه خود در کنار فقرا، نیازمندان، مستضعفان قرار می گیرد و به آنها لطف می کند. او در عین حال از ما می خواهد که یک نگرش همبستگی اساسی اتخاذ کنیم: مقابله با بی عدالتی حاکم با همبستگی ضعیفان، حمایت و تقویت آنها.**

**15. Реальність нашого світу це реальність світу грішників за межами раю. У своєму одкровенні до Ісуса Бог протиставляє цій нав'язаній ним невизначеній реальності, Різдво. Безліч проблем переповнюють мене. Але з Сином Божим у яслах я знаходжу спокій і набираюся нових сил. Я страждаю від амбівалентності життя.**

**15. واقعیت دنیای ما، واقعیت دنیای گناهکاران فراتر از بهشت. در مکاشفه خود در عیسی، خدا چیزی را در برابر این واقعیت مبهم قرار می دهد که در غیر این صورت در کریسمس از ما انتظار دارد. انبوه مشکلات بر من چیره شده است. اما با پسر خدا در آخور آرامش می یابم و نیروی تازه ای می یابم. من از دوگانگی زندگی رنج می برم.**

**16. В Ісусі я знаходжу те, чого немає в цьому світі: абсолютну любов і доброту. Чи є світ несправедливим? Солідарність Ісуса з бідними і Його запрошення слідувати за Ним у цьому встановлює чіткий контракт. Різдво, це мить Ісуса: необмежена згуртованість у несправедливому світі, божественна любов у всій її двоякості, небесна безпека в будь якому стресі. Амінь.**

**16. اما با عیسی آنچه را در این جهان وجود ندارد پیدا می کنم: عشق و نیکی مطلق. دنیا ناعادلانه است؟ همبستگی عیسی با فقرا و فراخوانش برای پیروی از او در این مورد، یک تأکید متقابل آشکار است. کریسمس اینگونه است، معنای عیسی همبستگی نامحدود در جهانی ناعادلانه، عشق الهی در هر دوگانگی، امنیت آسمانی در هر استرس اینگونه است. آمین**